

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1868. Band II.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1868.

In Commission bei G. Franz.

480
144 D

Herr Hofmann legt vor:

„Ergänzung des Jaufre“.

Der Roman von Jaufre ist bekanntlich in der Ausgabe von Raynouard (*Lexique roman* I, 48—173) lückenhaft abgedruckt. Ich gebe hier die Ergänzung dieser Lücken nach der HS., welcher R. im Texte hauptsächlich gefolgt ist, MS. de Paris, franç. 12571 anc. 291. Es war anfänglich meine Absicht, auch Interpunction beizufügen, da ich nun aber aus Bartschs *Chrest. prov.* ersehen habe, dass auch noch eine dritte HS. im Vatican existirt (3206), so stehe ich davon ab und gebe das Vorliegende rein als kritisches Material, ohne einer künftigen Arbeit von einem andern oder mir selbst vorzugreifen. — Man sieht aus der angefangenen Arbeit, wie weit ich etwa mit der einzigen HS. hätte kommen können.

pag. 48. a. Nach Vers 8.

Que se volez, eu 's en dirai
 Aitant com ai auzit ni sai,
 E digaz m' en so que n volres,
 S' ieu en dic, si m' escoterés,
 Ni si m' volres de [bon] cor entendre;
 Car hom non deu comprar ni vendre,
 Ni l'un ab l'autre conseilar,
 Cant au bonas novas contar,
 Que quant no son ben entendudas
 A cels que la diz sun perdudas
 E a cels no valun gaire
 Que las auson a mon veiaire.

Nach 49 b/14 Diç ennoitz et en sa man tenc

Un baston parat de pomier,

Nach 50a/8 On ac gentz de moltas maneras,

Cavaliers, joglars, soudadieras

26. Se venon a negun besoiing,

E manda que negus no i poing

Que sia faitz de maintenant,

28 E no i a caval remansutz,

C' ades non sia ensselat,

52 b/22. Aqui viras tirar cabels

A cavaliers e a donzels,

Que tuit rompon's lor vestiduras

E maldizon la(s) aventuras,

Que tant lor son malas e duras,

Qu'a tant gran dol lor sun tornadas,

Qu' en la foresta son trobadas.

Ab tant lo senescals escria:

„Ai bona gentz, com es marida!

Con avetz [uei] per fort destinada

La mort del bon rei destinada,

Cal aventura es venguda,

Con avetz uei valor perduda.“

Ab [ai]tant es cazutz del caval

A tera de sus contra val,

E l' reis estet de sus pendutz.

Ab las mans es se retengutz,

Que [ja] non las osterà jes

Adoncs se faire on ¹⁾ poges,

Que gran pagur a de cazer.

E la bestia a gran leser

Estet se laisus totavia,

E l' reis preget santa Maria

1) l. lo.

- E deu lo sieu glorios fill,
 Que l' estorça de quel ¹⁾ perill
 55 b/22. Que senpre fora car vendutz,
 Se per el non fos remasutz.
 29. No us podon el ventre caber
 Li enuigz don es totz faisitz ²⁾
 Ni ls malvais gabs ni ls malvais ditz
 56 a/18. Zo qu' aucent totz m'i couengés; ³⁾
 Mas ab mon vol non o farés,
 C' a negun rei non esta gent,
 Se ço, que conven, non atent,
 58 a/9 E cavalca t(ot) en aissi
 Gran peza, que ren non auzi,
 Z. 25. Ni cuia vezer la sazón,
 C' om li diga, per cal raçon
 A hom acel cavalier mort,
 Ni qui son aquels, qui tant fort
 Se combaton enmieg la via.
 E aissi con el los seguia
 Tot coren e de gran poder,
 60 a/23. E qual que trobe d' ambedos,
 Saber pot, s' en el non reman,
 C' ab el se combatra deman.
 62 a/9. „E dieus, dis Jaufre, ço qui es?
 Maleçet e sia qui fes
 Aital elme aissi tenprat,
 Que mon brant i ai peeeiat.“
 Et Estout non ac miga dol,
 Cant uît ⁴⁾ la meitat el sol
 De la spaza, aintz li fo bom ⁵⁾
 E vai ferir lo fill Dozon

1) l. d' aquel. 2) l. farsitz. 3) u sieht wie n aus 4) l.
 i vi. 5) l. bon.

Sus en l' elme colp natural,
 Que l' un[s] quartier ab lo nasal
 Li trenquet tro en la ventaila.
 Fenida fora la batailla,
 Cant Joufre levet son escut
 Et a sus lo colp recebut
 C' un palm en trenquet a travers.

29. E l' bran, ço que l' n' es remansut,
 Pueis va l' abraçar maintenant
 Et estrein lo tan malament,
 Que las costas li fes croisir
 Enz el quai¹⁾, que no s' pot souffrir,
 E la spaza que tant es bona
 Vai el sol, que conseil no il dona,
 Et Jaufre prent l' a deslaçar,
 L' elme del cap a desarmar,
 E pueis a denan se garat

62 b/16 „Oc, ditz Jaufre, ancora mai.
 L' ausberc e l' elme e l' escut
 E l' brant, ab que l' mieu m' as ronput,
 Me rendras tu“ „hoc, seiner ben.“
 „Da ça la man, aissi m' [o] conven“.
 „O ieu, seiner, ses totz engantz“.
 Er ac garnimentz, tan prezantz
 Non ac cavallier sobre se.
 De l' e(l)me vos dic per ma fe,
 Que ja tant no i sabretz ferir
 Ab ren, que l' poscatz esvazir,
 Ni l' escu ni l' auberc fausar
 Ab armas, que puescatz trobar.
 E la spaza es aissi dura,
 Que ferres ni aciers ño ll dura,

1) l. cuer.

Aissi passa per tot trencan
Que ren no ll pot durar denan.
63 a/37. (De lla cort del rei ad anar)
Per atendre son convinentz,
E rent a cascun garnimentz
Si l cel fe Jaufre convenir,
Que nuilla res non es a dir,
E ne sejournet mas quart dia
Et al .V. el tenc sa via,
Et enantz que s' partis la cortz,
Ne l' solatz ne l' joc ne l' biortz
Dels cavalliers ni dels baros,
[Et] Estout venc ab ses copagnos
Tot dreitz al jorntz de la octava,
Que l' reis en son palais estava
Ab ses baros apres manjar,
On s' i deportavon joglar
E ill (l. cill) cavallier parlon d' amor
E con se mantengon valor
E con aventuras quera
Aqui, on trobar las poiran;
Car cascun s' en vol enantir.
Ab tant viren Estout venir
Ab los XL. cavalliers,
Trastotz garnitz en lor destrier(s),
E son el palais descendut,
Pueis son denan lo rei vengut
E son se tuit agenoillat,
Et Estout a primier parlat:
„Seiner, le rei, que tot quant es
Fes e formet e seiners es
De totz los autres reis qui son,
Qui non a par ni conpagnon
E nascet de santa Maria,

Sal vos e vostra compagnia!“
 E l' reis respont: „amicx, e vos,
 Sal dieu(s) e vostre(s) compagnos!
 Don es, ne qui venetz querer?“
 „Seiner, ieu [vo]s en dirai lo ver.
 Des part Jaufre lo fill Dozon
 Nos metem en vostra preison
 Per totas vostras volontatz
 Car totz aquest a delivratz.
 De preison e me a conques
 C un con un los avia pres
 E m devion en pes seguir
 C aissi lor o fis convenir
 Qu estiers no ls volc panre a merce
 Mas delivratz los a Jaufre
 Beltz amicx e on le vis tu
 Fe que devetz al rei Jesu
 Si era sain sains e delichos
 Seiner oc fe que detz a vos
 Ieu ls lassai delichos e san
 VIII. jorns ^{ar} quauia deman
 Mati m ausi co l dia par
 Et anc no l puec far estancar
 Tant que sol aves manjat
 Que era fort ben adobat
 Aintz dis que ja no manjara
 Ni gautz ni delitz non aura
 Ni non pausara ab son grat
 Tro que Taulat aia trobat
 Car molt lo quer a gran poder
 E dic vos que si l pot tener
 Ni ab el se pot ajostar
 El le fara dolent clamar
 Car cavalliers es naturals

Qu el mont non cre que n sia tals
Tan bos ni tan bel ni tan pros
Ni ab armas tan poderos
Car ieu o ai ben asaiat
Consi fier ni consi conbat
E dieu ditz lo rei cui ie cre
Seiner se t platz per ta merce
En aissi com tu as poder
Laissa lo me ancora vezer.
San e sal qu en aissi t o quer
Car tant i a pro cavallier
Que mout m a fat onrat present
Ez Estout tot soau e gent
Contet anssi tot son afar

63 b/5 E a cavalcet en aissi
Que home ni femna non vi
Tro que meitz dia fon pasatz
E l caut es se mout gran levatz
Si c a penas lo poc souffrir
Mas tal talen a de seguir
Que ren no l poc far estancar
Ni no vol beure ne manjar
Ni ja cho ditz no manjara
Si pot tro que trobat l aura
Lo cavallier que vai queren
Ni nuls coraige no li n pren

63 b/25. Daus qual part i era venguda
Ni qui l aia tan jent tenguda
Que mout fon bella e luzen
E ls fers clars e resplanden

64 a/18. E l bras es tan breu que non par ¹⁾)

1) Die Arme so kurz, dass man sie ihm nicht auf dem Rücken hatte binden können, schien es.

Qu om li poges detras liar

65 b. E tu auras ne tanta faicha

Que ja a me non er retraicha

A vilania ren que faça

66 a. On ai asta lança gardada

E aquec jorn dos vetz torcada

C aissi m o avenia a far

O mout mi fora vendut car

E se cavallier an passes

Pe cho que la lança toques

Be us dic que mal me fora pres

Si entreseignas non feses

Tals que mon seigner o ausis

Ve us tot lo mal que anc ci fis

66 a. Tot dreichamet¹⁾ al XV dia

E troba l rei que cort partia

Que XV. jorns ac ja durat

Et a tant largementz donat

Als cavalliers et als baros

Que cadaus s en va joios

Car mout son ricament servit²⁾

Et enantz qu il fosson partit

Et els viron venir lo nan

Ab la bella lansa el man

Et son per auzir estancat

Tant tro que l nan aia contat

De la lansa per que la porta

Et tuit lo prenon a garar

Car anc mais no viron son par

E anc lo nan non sonet motz

Mas que s en passa denan totz

E venc al rei lai on sesia

1) l. en. 2) f^o. 19. r^o. a.

Seignor dieus e santa Maria
Dis el vos don bona ventura
Et si tot m ai laia figura
Auiatz mi sis uos¹⁾ platz car fornir
Vos voill çe c om me mandet dir
E l respon e nan (= En nan) et vos
Sal dieus quar mi pares tan pros
E digatz ses tota temor
So que us volretz sen o follor
Que tot vos sia perdonat
E l nan a preon sospirat
E pueis comensa sa raizon
Seiner deu²⁾ part lo fill Dovon
Vos aport aici esta lansa
Don ai³⁾ aut manta pesansa
E mout dol e mout marimentz
Mout cavallier e mouta jentz
E dira⁴⁾ vos en cal maniera
Un cavallier per sa sobriera
E per sa gran cavalaria
Don cuia aver seignoria
L a en un' angarda tenuta
Sus en un arbre penduda⁵⁾
On ieu l ai XIII. antz garada
E quec⁶⁾ jorn dos vetz torcada
E si cavalliers i passes
Per cho que (la) lansa toques
Ez eu de mantenen fasia
Tal enseigna qu el [la] conoissia
E pueis venia totz garnitz
E l cavallier era requistz

1) lies seus. 2) l. de. 3) l. an. 4) l. dirai. 5) fehlt eine Sylbe. 6) Jeden Tag zweimal abgewischt, sieh oben l. a quec.

Malament e pres e vencutz (b)
 E permieg la gola pendutz
 Et avia o si m'ajut fes
 En aissi faitz de trente tres
 Que anc tant no ill sabron querer
 Merce que lor poges valer
 Tro que venc aquest cavallier
 De cui son hom e mesagier
 Qui a conques el e la lansa
 E d'aquel a presa venjansa
 A cui avia ren forfaitz
 Que pendut l'a per atraisaitz
 E ve us la lansa que us envia
 E me per so que vostra sia

Ara m¹⁾ digatz nan per ta fe
 Dis lo reis novas de Jaufre
 E no me n mentas c'ora l'vist
 Diluns al ser seigner per Crist
 Me parti d'el senes fallida
 Quant la batailla fon fenida
 Et ac lo cavallier pendut
 Era saintz oc se dieus m'ajut
 Et alegres et delechos
 E dieus dis lo reis glorios
 Bel seigno (sic) per vostre plazer
 Laissatz lo m'encara vezer
 San e sal e ses enconbrier
 Que jamais fort gran alegrer
 Tro que l'aia vist non aurai
 67. a. E veiras com lo ci tolrai²⁾
 E te e ton caval penrai
 Me penras o ieu per atrasaitz

1) MS. n. 2) MS. ro a.

E per que ai te ren forfaitz
Mas car voil per aici pasar
Tu non mas car non vols laisar
Tos garnimentz ni ton caval
Tro que n aia mes te aval
E tu com m en devallaras
En pres aquel o verras
E gara t bien vei mais dame (sic)
Si farai ieu so dis Jaufre

67. a. E Jaufre gira maintenant
Et es vengut sobr el corent
Que l cujet ab t'era cosir
Mas el se n sap mout ben gander
E delivrament et azaut
Era faitz a travers un saut
E laisset lo d outra passar
E pueis laisa l un dart anar
Et a l tal en l elme donat
Que tot de fuec l a enflamat
Que tal flama en fes issir
C amdos los en pogratz chaussir
Si que Jaufre eisaboisi ¹⁾
Mas anc l elme non esvazi
E l serventz cant vi l dartz ronputz
Per pauc non a lo sen perdutz
Tant fon fels e mal et iratz
Can Jaufre non era nafratz
Ne l elme non entamenet
Car anc mais en ren no s peccet
Que delivramentz non passes
On que feris mais de dos pes
67. b. E l dart venc bruiens e si blans

1) Weiter unten essaboisit = betaübt.

E det li tal en es passans
 Detras aissi con fon clinatz
 Que l ausbercs es desmaillatz
 Si que mais d un palm n a ronput
 Aitant con n a aconsegut
 Ne trenquet e pueis resorti
 Tant aut que anc neguns no l vi
 Ni sabron on era casutz
 E Jaufre com apercebutz

70. a. E ls cavalliers can an auzit
 Dizon totz ensem a un crit
 Seigner bona fos anc uatz (l. natz)
 Car per vos sem totz delivratz
 E traitz de pena e de martire

71. a. Per cho que vol cercar coios
 Taulat de que es tan desiros
 E dis barons a dieu siatz
 Que per vos me son trop tardatz
 Et ara n i puese plus estar
 Ez il li van totz sopleiar
 Seiner la vostra gran merce
 Cho dizon tuit a Jaufre
 Car en totz luec sera retraic
 Lo servizi que vos avetz faic
 E del servent qu avetz vencut
 (E Jaufre pres)

71. a. E ls cavalliers son tuitz puiatz
 Can Jaufre i son ¹⁾ d els lonjatz
 C uns vas l autre non ac orgoill
 E can foron dedentz Cardoill
 Troberen lo rei en un vergier
 Ab sol XXV cavallier

1) l. fon.

Que ls altres s en eron anatz
Mas el son mantenent entratz
El vergier on lo rei trobaron
Pueis totz ensems s engeinolairon
Als pes del rei e l uns comensa
Ar di ta raison sens temensa ¹⁾
E dis uns al premier cap ²⁾

Seigner aquel ver dieu que sap
Tot can fai nulla creatura
Si l platz vos don bonaventura
E us gart de mal e de tristor
En aissi com tot lo meillor
Rei del mon c anc ³⁾ fos ne sia
Amicx deus e santa Maria
Dis lo bon rei don gaug a vos
E a totz vostres compagnos
E dizes tot so quen uilaz
Que de ren paor non aiatz

Seigner reis ben o devem dir
Que trop vos avem que grazir
E direm vos cosi ni con
Daus ⁴⁾ part Jaufre lo fil Dovon
Nos metem en vostre poder
Car anc non volgren remaner
En loc de pueis que l agren ⁵⁾ dit
Ainz lo n aven ⁶⁾ ben obezit
(MS. p 25) En aissi con el nos mandet
Que de tal loc nos delivret
Que n ⁷⁾ tenia en gran prison
Un servens c anc plus mal non fon

1) Diess muss der König sagen. 2) fehlt 1 S. 3) fehlt 1 S.
lies que anc. 4) Wohl Abkürzung für davas. 5) aguen. u aus
dem r gemacht ist für avem. 6) n Abkürzung für nos = ns?

Et estava en una val
 E si passes hom a caval
 Qui fos garnitz en mieitz la via
 E puis de mantenem disia
 Que hom li des per oferenda
 L armes ¹⁾ e l caval per sa renda
 E cel que far non o volia
 A combatre l en avenia
 Ab lo servent si dieus m ajut
 E pueis pus l avia vencut
 El prenia son garnimens
 E l cors menava en tormens
 Car nos o aven ben asaiatz
 Qu eu cre ben que aim ²⁾ estat
 VIII. antz pleniers en sa prison
 E anc non volc penre raizon ³⁾
 E pres los cavals e ls arnes
 Mas deus nos trames Jaufres ⁴⁾
 Qu ns n a totz delivratz e soutz
 E al servent a los pes routz
 E amdos los braces estortz
 Non era tan mal ni tan fortz
 Que l pros Jaufres no n preses dreitz
 E dic vos ben fe que vos deitz
 C anc non vi tan pro cavallier
 En negun loc ne tan sobrier
 Ni tan franc ne tan enseinat
 Ab aitant lo nans a parlat
 Et conta li tot son afar
 Co l pres ni con l a fait estar
 En la maison qu era portiers

1) lies l. arnes. 2) so sieht es aus, oder aun, muss aven =
 avem heissen. 3) l. C anc raenson 4) fehlt a.

E l reis demanda ls cavalliers
 Barons digatz mi e no s pes
 Dis el novas del pros Jaufres
 E no m en mentatz c ora l vis
 E l un se sus levatz e dis¹⁾
 E dis al rei en son latin
 Nos lo veim dimartz ben matin
 San e sal riçen e joios
 E tramet nos aici a vos
 Per totas vostras voluntatz
 Mas el s es tant fort estunatz
 Que non vol en luec estancar
 Entro que vos puesca venjar
 De l onta que us fes l autre jorn
 Taulat et enatz²⁾ qu el s en torn
 Quera³⁾ l tant entro que lo trop
 E s el li puet esser de prop
 Conbatra s ab el senes failla
 Que ja non ira sen batailla
 Seigner dieus paire glorios
 Aissi con vos es poderos
 Ditz lo rei et avetz poder
 Vos mi laissatz Jaufre vezer
 San e sal sens⁴⁾ mariment
 Car tant m a faitz onrat prent⁵⁾
 Que anc mais no l pris tan gran⁶⁾
 E si no l veitz antz demeitz an
 Tot cant ai no l pretz un puies
 Parlaren or mais de Jaufres
 (Que sec

71 a. Ne alegrier de nulla ren,

1) l. s es. 2) l. enantz. 3) l. querra. 4) fehlt e. 5) l.
 present. 6) fehlt 1 S., ai?

Que doas nueitz a que non dormi
 Ni manjet pueis del rei parti,
 On Quex lo senescals li dis
 Tant d' enuec, per qu' el s' afortis,
 Que ja, si pot, non manjara
 Tro que combatuz se[se] sera
 Ab cel que tant aura cercat.

E en assi a cavalcat
 Tro (que) tercia fon ben passada
 E la calors es gran levada,
 Per que sos cavals es totz las,
 C' a menar lo l' aven de pas;
 Car qui non manja ne non beu,
 Ni non pausa, lassar si deu,
 Per que l' caval es enoiatz
 E Jaufre las e trabailatz;
 Mas tal paor a de tarzar

Que non vol en (nul) luec pausar

72.a. In 291/2 ist hier keine Lücke. Im zweiten folgenden Verse steht anstatt al sehr gut und in den Text aufzunehmen En mezel.

73.a. E l nas qui cat ¹⁾ e moregos (sic)
 E pol set e fon rauquillos (sic)
 Si que a pena poc parlar

73.b. (No s sap gandar) anat de les ²⁾

76.a. Ara vos laserai estar
 Che mon sen mi fai canbiar
 Mals parliers e vilana gentz
 Que non puesc esser fort jauzentz
 Car eu vei tant d avol maniera
 C uns fils de quelque camariera

1) In c ist ein Tintenfleck, so dass man den Buchstaben nicht mehr genau bestimmen kann. 2) fehlt bloss der Halbvers.

O de qualque vilan bastart
Que sera vengutz d' altra part
Cant aura diniers amassatz
Et ben vestuz e causatz¹⁾
Cuia tot lo meillor valer
Et aquel fai pretz decazer
Gaug e solatz e cortesia
Et atant puiar vilania
Tant que tut se van enprenden
Que non puesc trobar entre cen
Un sol que proesa mantenga
Ne que sia amicx mas de lenga
Que non sai triar lo meillor
Per que n' ai al cor gran dolor
Cant mi menbra della spesas²⁾
Dels bons faitz ni de las³⁾ largesas
Ni del segle qu' i an menat
Cels que son denan nos pasat
Et ara l' veig que⁴⁾ tot perdut
Car aquil que son remansut
Apenrion una veïlesa
Plus volontier c' una proesa
Que can auzon en luec parlar
De solatz ni de ben estar
Ni de pretz ni de cortesia
Aqui mezeis tenon lor via
Greu lo porion far ni dir
Cels que no la volon auzir
Mas aquil son d' aital natura
Com es fust ab rica penchura
Qu' es dintz poiritz e vermenos

1) Fehlt 1 S. er?

2) l. de las proesas (= pesas).

3) Ms. la.

4) qu' es?

E defora par bel e bons ¹⁾
 Aisi avols hom ben vestitz
 Es bels defors e dintz poritz
 E totz farsitz de malvestat ²⁾
 Car aissi son plen et enflat
 Que non lor pot dedintz caber
 E fan o de foras parer
 Per que n ai mon cor tan irat
 Car non (a) un ses cobeitat
 C a penas puese un mot trobar
 Far auinir ³⁾ ni ajostar
 E fora m en laissetz ⁴⁾ de tot
 Que jamais non sonerai mot
 De Jaufre ni de sa prison
 Mas per lo bon rei d Aragon
 Cui am e voill d aitant servir
 Lo farai de prison issir
 Car be l devetz tuit li meillor
 Onrar pueis dieus li fai honor
 Ez obezir e car tener
 Qu en sa cort non s ausa vezer
 Avols vilans ne fols parliers
 Ez es humils e plasentiers
 Et a ses amicx amoros
 Ez als enemixx orgoillos
 Si que totz lo(s) fa tremolar
 Qu en aissi s fai a totz doptar
 Que ll avol l amon per paor
 E l pro per natural amor
 E ieu per s amor tornerai
 A Jaufre e dels livrarai ⁵⁾

1) l. bos. 2) MS. p. 30 b. 3) l. avenir. 4) l. laissetz. 5) l.
 e l deslivarai.

De la prison on es entratz
E l enfans non er oblidatz
Ainz sera redutz a sa maire
Ez aquo non tarzara gaire
E la pulcella er dellivrada
Que l mezel avia esquintada
Aisi con la cujet forsar
Ara us uuoll de Jaufre contar
Con es maritz et angoissos
E con esta totz vergoinos
Car non pot de laens issir
Per ren qu i puesca far ni dir
79.b. Aisi Jaufre se n vai de pas
Car totz es enuiatz e las
Et la pulcella autressi
Ab los autres part se d' aqui
E non a gaire sejornat
Tro que son a Carduol intrat
On troberon lo rei Artus
Tot escarit¹⁾ que non ac plus
De DC. cavallier so cre
Car non ac retengutz ab se
Mas cel que l eron plus privat
Que tuit li autres s en son anat
E la pulcella es venguda
El palais ez es desenduda
E tuit la prenon a garar
E l un a l autre demandar
On se pot esser ajostada²⁾
Fan cil, tan estraina mainada
Qui queron ni que volon dir
Et tuit se joston per auzir

1) ein unnöthiger Strich über it.
[1868. II. 2.]

2) MS. p. 34. a.
13

Torn ¹⁾ lo rei que volon saber
 Que en la cort venon querer
 E la pulcella venc primera
 E ill cavallier fan li cariera
 Entro que denan lo rei fon
 E pueis ²⁾ comensa sa raizon
 Aquel seiner que ³⁾ poderos
 Reis seiner de nos e de vos
 E ve e sap d aqui on es
 Totz los mal que son faitz e l bes
 Que sobre se non a seignor
 Si l platz cresca vostra lauzor
 E mantenga vostra mainada
 Que tant es bona ez honorada
 E l reis respon e vos pulcella
 Sal dieu que tant es bona e bella
 Ez ensinada e cortesa
 E vuel que n ⁴⁾ digatz se no us pesa
 Don es ne que venetz querer
 Seiner ben o devetz saber
 Dis la pulcella per razon
 Daus ⁵⁾ part Jaufre lo fill Dovon
 Vos faitz gracias de ma vida
 Qu el m a estorta e garida
 De mort e dira ⁶⁾ vos con si
 Enantz que ja m parta d aqui
 Uns cavalier de gran valor
 Que non cuiava que meilleur

1) = entor. 2) Ueber die zwei ersten Buchstaben geht unten der Initial des folgenden Abschnitts, sie sind also unsicher, namentlich die untere Hälfte des p völlig unsichtbar, doch wird E puis, da es dem Sinne entspricht, wohl keinen Zweifel erregen können.
 3) l. qu es. 4) l. m. 5) sieh oben. 6) l. dirai.

N aghes en tant con l segle dura
 C anava per aventura ¹⁾
 Per mostrar sa cavaleria
 Ab me que trais de Normandia
 Que per s amor lasei ma maire
 E tota la terra ²⁾ e mon paire
 Del cont ³⁾ Ribert de dins aure
 Que ben avetz auzitz mentaure
 Ez aviam aissi anat
 Set mes e mout mal pas passat
 Moutz encontres e moutas guerras
 Tro que venguem en questa terra
 (b) On un mezel nos assaili
 Ez anc hom tant estrain non vi
 Tant orre ⁴⁾ ne tant desguisat
 Que non auria tan aturat
 Si m auzia sa fason dir
 Se pogues tenir d escopir
 Tant era de laia fason
 E portet al col un baston
 Ez anet mon amic ferir
 Si que l fes tot esaboizir
 Pueis pren lo en luec d un enfan
 Et det n en terra tal creban
 Que ls ueil li fes del cap saillir
 E las cervellas expandir
 E me levet del palafre
 Senpre e portet m en ab se
 Tro que fom d entre a son estat
 Pueis n a m sus un lieg gitat ⁵⁾
 On me volc forzar et aunir

1) fehlt 1 S. 2) t'era geschrieben wie oben. 3) fehlt 1 S. l.
 conte — Havre? 4) = horridus? 5) fehlt 1 S.

Ez esquintet me mo vestir
 Tro aval desotz la ceintura
 E dieus per gran bonaventura
 Qu eu reclamava mout soven
 Trames me Jaufre mantenen
 Que m delivret de son poder
 E puesc vos dire ben en ver
 Que maior batailla non vis
 Ni home qui tant fort feris
 Co l mezel feria Jaufre
 C ancaras tres vetz per ma fe
 Cuiei en ver que l ages mort
 Que no i avia nul conort
 Tro que vi que l ac abatut
 Que ac lo bratz e l pe perdut
 E la testa per mieg trencada
 E ve us coisi m a delivrada
 Jaufres e fes me convenir
 Que a vos o venghes grazir
 Ez apres la femna contet
 Com son enfant li delivret
 Que l mezels en portet pres
 Que l fes la figa cont lo l ques
 Per qué s en gazainet moinon
 E cant ac dita sa raizon
 El mezel a apres contat ¹⁾
 Con si a longamentz reinat
 Ni per que ls [l] enfantz aucisia
 Ni con son man perdut avia ²⁾
 Ez apres co l mostret la testa
 Que gitava lams ³⁾ e tempesta

1) MS. 35. a. 2) = seine Macht. 3) nicht sicher, vgl. p. 78
 Z. 24.

On era totz l encantamentz
Ni consi l aura e l pols e l ventz
En portet tota la maison
E l travail e la passion
Qu a Jaufre venc ascufrir (sic)
Antz que anc en poghes issir

D aquest avetz assatz ausit
Que lor mesaige an fornit
E lassem los oimai estar
Que de Jaufre vos uol parlar
Que se n vau tot jen e suau
E non troba ni ve ni au
Ome que l diga veramen
Novas d aicel que va queren

95 a. Si tertz que anc non foron plus
Saber se i al poiria trobar

95 a. A ¹⁾ va s en ades tant con pot
Suau es ²⁾ anblan e de trot
E l caut es se levat mout grantz
Per qu el es tot las e pesantz
E totz greu e totz enuiatz
Ez aissi el s en es anatz
Tro que fon ora de disnar
Aissi con tercia deu sonar
Que las jentz cridon per la terra
E menon tal bruit e tal guera
Que Jaufre s en es esperdutz
Ez eis ³⁾ del caval deisendutz
Que non sap on s an ne que s fassa
Ez estet s aqui en la plassa
Tro que l crit es totz estanquatz
E pues pueia s totz enuiatz

1) l. E. 2) ez = et. 3) statt es.

- 104a. E Jaufre a tant cavalcat
 Tot jorn tro que fon vespre bas
 Que sos cavals es auques las
 Ez es vengut en un bel prat
 Et deissent e pueis a fleisat ¹⁾
 Son caval ez a l tout lo fren
 E pais de l erba que l reven
 Lo cor e l refresca e l reviu
 E cant ac pascut un gran briu
 Jaufre puia e ten sa via
 Que non pausara trosque sia
 Al castel e c' aia trobat
 Qui l diga novas de Taulat.
- 108a. Car cel que quer non pot trobar
 E dis que ja non vol tornar
 A son oste qu el n a pregat
 Tro qu aia l cavalier trobat
 Per cui s es aitant travaillatz
 Aissi ez per la ost passatz
- 111a. Tant lo fer duramentz e l bat
 Que non a cuissas ne costat
 Ni bratz ni canba qui no il doilla
 E per tant non cuietz qu el voilla
 Ricrere ni atras tornar
 Ne l cavalier no l gic anar
 Un pas enan tant non es pros
 Que no l atras mais de dos ²⁾
 Tant lo fer durament et fort
 C anc non ausi hom meintz de mort ³⁾
 Tan granz cops d espaza ferir
 E per ren no s volon partir
- 113a. Consi la femna qu es ploran

1) l. esleisat.

2) fehlt 1 S.

3) = a moins d'en mourir.

Per dieu que l rendes son enfan
 Que l mezel ne portava pres
 E la vilania que l fes
 E com l autre mezel tenia
 La pulcella que tolt avia
 Al cavallier que la menava
 E con en son lieg la fforsava
 E co s combatet malamentz
 Ez apres del encantamentz
 Que l autre mezels l enseinet
 Co l deffes e con se n anet
 Tota la maison ab la testa
 Que gitava lam e tenpesta
 E com delivret los enfantz
 Que l mezel que tant era grantz
 Fasia sancnar ez oucir
 Que s cuiava el sanc garir
 Car aissi l era enseinat
 Tot l o a mot a mot contat
 Si con avetz denantz auzit
 Que de ren non l en a mentit
 117 b. Quar aissi pot hom fol enfollir ¹⁾
 Cant hom on plus s omelia ²⁾
 Ades li creis mais sa follia
 Ez ades s enorgoilliseis plus
 120 a. Qu e la cort del bon rei mon seignor ³⁾
 Dels bons cavalliers la flor ⁴⁾
 Del mont tuit eleitz e triat
 E cil que son a tort menat
 Son per cels adreitz mantengutz
 E li orgoillos confondutz

1) 1 S. z. v. 2) fehlt el. 3) (MS. p. 69. b) 1 S. zu viel.
 4) fehlt 1 S.

Car dieus l a pausat per dreitura
 Ez en aitant con le montz dura
 Non a rei que tan ben la tenga
 Qu el non cre plazer ni lausenga
 Ni vol vilania escoltar
 E qui ab el vol gueroiar
 Non o pot durar lunguament
 Que ja tant non ira gaudent
 Qui l vol gueroiar ni aunir
 C a merce no l fasen venir
 Aquil de la taula redonda
 Sol que sotz terra no s resconda
 Car aquil an la seinoria
 De tota la cavalaria
 Ez aquo es del mont la flors
 Ez ieu non soi jes dels meillors
 An ¹⁾ soi un novel cavalliers
 Que non a jes dos mes entiers
 Que l rei Artus m a adobat

121 a. Aissi en sa prisons VII. antz

E con era ses erguell grantz
 E con ieu lai vengut e pres
 Ab armas ez ad ²⁾ azel trames
 Ez anatz li vos proferer
 E si n vol negun remaner
 Servetz li tant co l plazera
 Qui mout honrat servir li fa
 E mout es sa cortz cara e bona
 E mout largament serf e dona
 Tant es adreitz ez enseinat
 C om non pot d el partir iratz
 Aissi sap gen e grat servir

1) l. Antz. 2) ad scheint in ai geändert.

Anc non l aus ¹⁾ hom mentir
 Aissi atent so qui coven
 Que non promes anc nulla ren
 Que voluntiers n l atendes
 Per que de tot es mon apres ²⁾
 123b. E Quex es s en vengut coren ³⁾
 A la raina mantenen ⁴⁾
 Dis li domna si no us es grieu
 Le reis vostre seiner e mieu
 Vos manda que vengatz auzir
 Un mesatje que us vol fornir
 Uns cavalliers mout avinentz
 Que mena ben d autres V. centz
 125a. Lo plus franc e l plus avinent
 E l plus humil e l plus plaisent
 Lo plus fort e l plus poderos
 D armes qu el segle non a dos
 C ab el se poguesson tener
 E si m ajut dieus dic vos ver
 Que tot aiso e mais gran ren
 I a qu ieu non puosc dir de ben
 Mout es franc ez humils e fins
 E non o sai per mos veisins
 Antz o sai planamentz per me
 Que greu pogra trobar merce
 Ab nul cavallier qu el mont sia
 S il agues tanta de ⁵⁾ vilania
 Dicha ne tant de desmesura
 Que si m don dieus bona ventura
 Tan lo desprisci e l tinc vil

1) l. l'ausi nus. 2) = a pretz 3) 123b Z. 6 hat die Handschrift richtig meschina statt des dem Reime widersprechenden neguna. 4) so öfter. 5) de deleatur.

- 127 a. De la dolor e de l afan
 Que lonjamentz a soffēt tan
 Ques ¹⁾ anc non auzi mais souffrir
 Tant az home meintz de morir
- 129 a. Si us platz ab nos per sejournar
 E s aici non podetz trobar
 Causa qu a vos veng' a plazer
 S ieu la puesc trobar per aver
 Ie us convenc que tota l aurai
 Anz i metria tot cant ai
- 129 a. E pret vos o per amistat
 Que no m auriatz acordat
 De mil antz si dieus mi perdon
 Vos ni tos l omes ²⁾ qui son
- 134 b. E co l pot ferir ne nafrar ³⁾
 Pos ⁴⁾ pueis laven a sanar
 Aquo vos dirai ben per que
 S ieu ai nafrat vos e vos me
 S ambedui nos poden garir
 En fol nos laissaren morir
 Car quecx es de garir cochos
 De son mal tant est angoisos
 Mas cant l uns nafra solamentz
 Aqui a mestier mais de sentz
 Que l nafratz a ops que quera
 Con cel que l aura ferit fieira
 Qu estieirs non pot per ren garir
 E dirai vos co l pot ferir
 Ab servir ez ab gentz parlar
 Ab blandir ez ab humiliar

1) s scheint von anderer Hand, ist jedenfalls nachgetragen.

2) l. los omes. 3) p. 129a/21. MS. nicht dirnes, sondern disnetz ganz deutlich. 4) etwa pero s?

E que s gart de far avolessas
E faissa cant poira prodessas
E que sia a tota gentz
Umiltz amoros e plaisens
Per so que tuit en digon ben
E gart se sobre tota ren
D enueitz e de far vilania
D ergueill e de sobresaria
E sia larcs quant s eschaira
Segon lo poder qu i aura¹⁾
E que s tenga azaut e gent
E gart se de parlar d avol gent²⁾
Que non lor sia trop privatz
Mas del tot sia abandonatz
Ves cels que nafrar volra³⁾
E que n diga ben cant poira
El sia fins vertadiers⁴⁾
Ez a totz aquels plasentiers
Que ab leis le poran valer
E cels qui poiran dan tener
Am autresi e tenga car
E que sapcha son cor celar
E ve us cal son li dart d amor
Que nafron suau ab dolsor
Ez en aissi pot hom nafrar
Lo plus dur que ler azamar⁵⁾
135 b. E dis qu en aissi lo dira
Tan tost con vezer la poira
Domna la vostra grantz beutatz
E vostre cors jent faissonatz
Vostr oilltz vostra bocca plazen⁶⁾

1) MS. p. 83 b.

2) 1 S. z. v.

3) f. 1 S.

4) fehlt e.

5) vgl. weiter unten = li aven.

6) MS. p. 84 b.

E l gai vis qu el cor mi deisen
 M a si destreitz pres e lasat
 Que non m avetz poder laissat
 De nulla ren que el mont sia
 Que totz es en vostra baillia
 Mon cor [e] mon saber e mon sen
 Ma proesa mon ardimen
 Mon deleitz e ma voluntat
 De totz m avetz poder enblat
 Que tot es vostre mieltz que mieu
 E si o avia ditz de dieu
 No s o devria mal tener
 Car el vos a donat poder
 E per s amor domna cortesa
 Car vos a dat tant de proesa
 De pretz de sen e de beutat
 Devetz aver humillitat
 De m(e) c ¹⁾ aissi avetz conquies
 E vengut e lassat e pres
 Que non veitz ne intent ni autz
 Ni puese aver delietz ni gautz
 Ses vostr amor e si non l ai
 Atraisaitz vos dic que moirai
 E per dieu bona domna pros
 Non voillatz qu ieu moira per vos
 Car no m podetz mostrar ni dir
 Razon per que m deiatz aucir
 Mas car am vos ve us tot lo tort
 E si per so voletz ma mort
 Peccatz fairetz a mon viaire
 Mas nuls dreitz no m val ab vos gaire
 Que tot es en vostre voler

1) c ist nachgetragen und blässer.

Mas merce me degra valer
Qu ieu us quier bella domna cortesa
Ben soi fol e ben dig folesa
Car ja cuitz s amistat aver
Com l ausarai ieu enquerer
Qu ieu non son d' aquella valor
Qu en ¹⁾ fos ben mesa s amor
Qu el es rica de grant afar
E pueis de beutat non a par
Qu el mon non a nulla persona
Que s ella s amistat li dona

MS.85a. Que non s en tenga per pagatz

Doncs non son ieu ben estragatz
Car me cuitz que a me la don
C anc mais non vi ni sap qui m son
Tol t en que ja non s avenria
Vai t en e ten demain ta via
E dieus e con o puesc anc dir
Qu ieu ja cuiava d es morir
Can son cortes cors non vezia
C ades plorava e plainia
Ez era cant ab ella son
Que m nanetz ²⁾ non o tenc a bon
A doncs qual conseil en penrai
Que cant la vei lo m dobra mai
Mos mal mos travail ma dolors
Aiso non fon anc amors ³⁾
Antz ez lo peier mal del mon
Qu en totas gisas me confon
E m ausi e m ten en destreitz
Atrestan ben can non la veitz
Con cant puesc ab ella parlar

1) me fehlt.

2) = n anes.

3) f. 1 S.

Ez aiso con puese ieu durar
 Tot m'er a souffrir o murai
 Mas merce cuitz que troberai
 Qu'era m'fes ella bel senblan
 E m'a servit ez honrat tan
 Gent acoillit e gent profert
 Que ben puese conoser apert
 Que per entendensa d'amor
 O fes cant me donet la flor
 Ara conosc que non ai sen
 Aissi va de la folla gen
 Que moutas sazon s'esdeven
 C'uns fols hom se cuiara ben
 S'una pros donna l'vol servir
 Que de s'amor aia desir
 E cuia d'ella esser amatz
 Ez aquo es fina foudatz
 De me puese atrestal vezer
 Que s'aquesta m'a faitz plazer
 Ni gent acuellir ni honrat
 Mi faitz segur de s'amistat
 Per cal valor per cal proesa
 Per cal beutat per cal riquesa
 Qu'aia en me . ni sap qui m'sia (b)
 Aurai s'amor no i conosc via
 Mas aquesta c'om dis d'amor
 Que non vol orgueill¹⁾ ni ricor
 Doncs l'aurai ieu que non son ricx
 Mas ben serai verais amicx
 Sontz orguoll e sentz tot enjan
 E l'servirai de bon talan.

1) vorher zweimal ergueill.

(Schluss folgt im nächsten Hefte.)
